DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 1ER FEVRIER 2015
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE DE LA SEPTUAGESIME

STATION A SAINT-LAURENT-HORS-LES-MURS

PROCESSION D'ENTREE

Trisaghion, polyphonie polonaise du XVI^{ème} siècle

℟. Sanctus Deus, Santus fortis, * Sanctus immortalis miserere nobis. (ter)	*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (ter)*
℣. Gloria Patri et Fílio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen. * Sanctus immortalis miserere nobis.	*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Comme il était au commencement et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen. Saint Immortel, aie pitié de nous.*
℟. Sanctus Deus, Santus fortis, Sanctus immortalis miserere nobis.	*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.*

ASPERGES ME **(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)**

INTROÏT **VEME TON – PSAUME 17, 5-7 & 2-3**

Plain-chant et reprise en polyphonie - d'après Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

CIRCVMDEDERVNT ME * gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me : et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exáudivit de templo sancto suo vocem meam. – Ps. Díligam te, Dómine, fortitúdo mea : * Dóminus firmaméntum meum et refúgium meum, et liberátor meus. – ℣. Glória Patri.	*Les angoisses de la mort m'ont environné et les douleurs de l'enfer m'ont assailli ; dans ma tribulation, j'ai invoqué le Seigneur, et il a exaucé de son saint Temple ma voix. – Ps. Je t'aime, Seigneur, ma force ; le Seigneur est mon ferme appui, mon refuge et mon libérateur. – ℣. Gloire au Père.*

KYRIE XVII (KYRIE SALVE) **(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)**

DEUXIEME QUETE : POUR LES AUMONERIES D'HOPITAUX

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – PRECES pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi : ut, qui juste pro peccátis nostris afflígimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per tous ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Aux prières de ton peuple, Seigneur, montre-toi favorable ; et, pour ta gloire, fais que nous soyons libérés, par miséricorde, de ce que, en justice, nous souffrons pour nos péchés. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS **I, 9, 24-27 ; 10, 1-5**

Fratres : Nescítis, quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus áccipit bravíum ? Sic cúrrite, ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem, ut corruptíbilem corónam accípiant ; nos autem incorrúptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum : sic pugno, non quasi áërem vérberans : sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo: ne forte, cum áliis prædicáverim, ipse réprobus efficiar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt, et omnes in Móyse baptizáti sunt in nube et in mari : et omnes eándem escam spiritálem manducavérunt, et omnes eúndem potum spiritálem bibérunt bibébant autem de spirituáli, consequénte eos, petra: petra autem erat Christus : sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

Frères, ne savez-vous pas que les coureurs du stade prennent tous part à la course, mais qu'un seul remporte le prix ? Courez donc de manière à le remporter. Tous ceux qui luttent se privent de tout : eux, pour recevoir une couronne périssable, mais nous, une impérissable. Quant à moi, voilà comment je cours : ce n'est pas sans but ; voilà comment je frappe : ce n'est pas en cognant dans le vide. Mais je meurtris mon corps et j'en fais un esclave, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même rejeté. Car je ne veux pas que vous l'ignoriez, frères, nos pères ont tous été sous la Nuée ; tous, ils ont traversé la Mer ; tous, en Moïse, ils ont été baptisés dans la Nuée et dans la Mer ; et tous, ils ont bu la même boisson spirituelle ; ils buvaient en effet à un rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher, c'était le Christ. Et Dieu, pourtant, dans la plupart d'entre eux ne mit pas sa complaisance.

GRADUEL **IIIEME TON – PSAUME 9, 10-11 & 19-20**

Adjútor * in opportunitátibus, in tribulatióne : sperent in te, qui novérunt te, quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine. – ℣. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis : patiéntia páuperum non períbit in ætérnum : exsúrge, Dómine, non præváleat * homo.

Tu es notre aide dans les succès comme dans la tribulation ; qu'ils espèrent en toi, ceux qui t'ont connu, parce que tu ne délaisses pas ceux qui te cherchent, Seigneur. – ℣. Parce que les pauvres ne seront point à jamais oubliés ; lève-toi, Seigneur, que l'homme ne prévale point.

TRAIT — VIIIEME TON – PSAUME 129, 1-4

L'Alleluia ne se fait plus entendre jusqu'à Pâques.

Faux-bourdon du 8ème ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi vocem meam. ℣. Fiant aures tuæ intendéntes in oratiónem servi tui. ℣. Si iniquitátes observáveris Dómine : Dómine, quis sutinébit ? ℣. Quia apud te propitiátio est, et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur, exauce ma voix. ℣. Que tes oreilles soient attentives à la prière de ton serviteur. ℣. Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ? ℣. Car près de toi est le pardon, et, à cause de ta loi j'ai espéré en toi, Seigneur.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM — 20, 1-16

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile est regnum cælórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere operários in víneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in foro otiósos, et dixit illis : Ite et vos in víneam meam, et quod justum fúerit, dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam : et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis : Quid hic statis tota die otiósi ? Dicunt ei : Quia nemo nos condúxit. Dicit illis : Ite et vos in víneam meam.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : « Le royaume des Cieux est comparable au maître d'un domaine qui sortit au point du jour afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne. Il convint avec les ouvriers d'un denier pour la journée, et il les envoya à sa vigne. Sortant vers la troisième heure, il en vit d'autres qui étaient là, sur la place, à ne rien faire. Il leur dit : « Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste. » Et ils partirent. Sortant de nouveau vers la sixième heure, puis vers la neuvième, il fit de même. Vers la onzième heure, il sortit encore et il en trouva d'autres qui étaient là ; il leur dit : « Pourquoi êtes-vous là, toute la journée, à ne rien faire ? » Ils lui répondirent : « Parce que personne ne nous a embauchés. » Il leur dit : « Allez, vous aussi, à ma vigne. »

Cum sero autem factum esset, dicit dóminus víneæ procuratóri suo : Voca operários, et redde illis mercédem, incípiens a novíssimis usque ad primos. Cum veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos denários. Veniéntes autem et primi, arbitráti sunt quod plus essent acceptúri : accepérunt autem et ipsi síngulos denários. Et accipiéntes murmurábant advérsus patremfamílias, dicéntes : Hi novíssimi una hora fecérunt et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi et æstus. At ille respóndens uni eórum, dixit : Amíce, non fácio tibi injúriam : nonne ex denário convenísti mecum ? Tolle quod tuum est, et vade : volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere ? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum ?

Le soir venu, le maître de la vigne dit à son régisseur : « Appelle les ouvriers et règle le salaire, en commençant par les derniers, pour finir par les premiers. » Ceux de la onzième heure vinrent alors, et ils reçurent chacun un denier. Quand vinrent les premiers, ils pensaient recevoir davantage ; mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier. En le recevant, ils murmuraient contre le maître du domaine : ils disaient : « Ceux-là, les derniers, n'ont fait qu'une heure, et tu les traites comme nous, qui avons porté le poids du jour et de la chaleur. » Mais il répondit à l'un d'entre eux : « Mon ami, je ne suis pas injuste envers toi. N'avais-tu pas convenu avec moi d'un denier ? Prends ton bien et va. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi : n'ai-je pas le droit de faire de mes biens ce que je veux ? ou bien as-tu l'œil mauvais parce que je suis bon ? »

Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci vero eléc-ti.

Ainsi les derniers seront les premiers et les premiers seront les derniers. Car beaucoup sont appelés mais peu sont élus. »

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 2)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre

VIIIème ton – PSAUME 91, 2

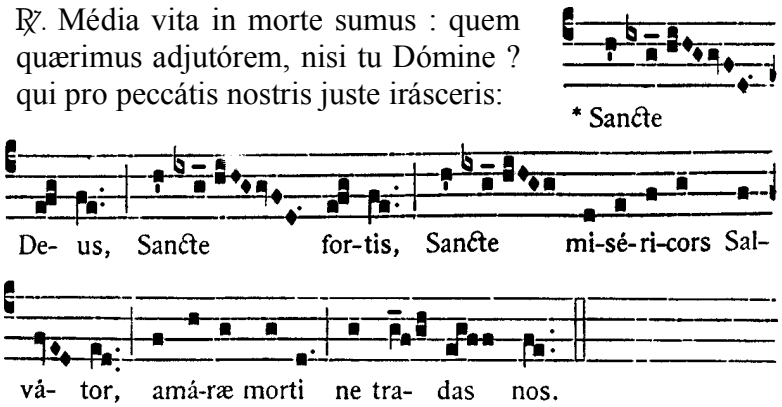
Bonum est * confitéri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime.

Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter ton nom, ô Très-Haut.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Media vita, répons pour le temps de la Septuagésime, composé par Notker le Bègue, moine de Saint-Gall († 912) – les fidèles sont invités à chanter la réclame du répons avec la Schola

℟. Média vita in morte sumus : quem quærimus adjutórem, nisi tu Dómine ? qui pro peccátis nostris juste irásceris:



℟. Au milieu de la vie, nous sommes dans la mort : quel secours chercher, sinon toi, Seigneur ? toi qui à bon droit es irrité de nos péchés :

** Saint Dieu, Saint fort, Saint Sauveur miséricordieux, ne nous livre pas à la mort amère.*

℣. In te speravérunt patres nostri: speravérunt, & liberásti eos.

℣. En toi ont espéré nos pères: ils ont espéré et tu les as libéré.

℣. Ad te clamavérunt patres nostri: clamavérunt, & non sunt confúsi.

℣. Vers toi ont crié nos pères: ils ont crié et ne furent pas confondus.

℣. Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

℣. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

SECRETE

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsque suscéptis : et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Après avoir agréé nos offrandes et nos prières, Seigneur, daigne et nous purifier par les mystères célestes et nous exaucer dans ta bonté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Elevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTUS XV (CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

APRES LA CONSECRATION (CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI XV (CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

COMMUNION

Præparáte corda vestra - répons du Ier ton de Claudin de Sermisy (1490 † 1562), sous-maître de la chapelle royale, chanoine de la Sainte Chapelle - I Rois 7, 3

℟. Præparáte corda vestra Dómino & servíte illi soli, * et liberábit vos de mánibus inimicórum vestrórum.

℣. Convertímini ad eum in toto corde vestro, & auférte deos aliénos de médio vestri.

* Et liberábit vos de mánibus inimicórum vestrórum.

*℟. Attachez fermement votre cœur au Seigneur & servez-le lui seul, * et il vous délivrera des mains de vos ennemis.*

℣. Revenez à lui de tout votre cœur & ôtez les dieux étrangers du milieu de vous.

** Et il vous délivrera des mains de vos ennemis.*

Antienne du Propre **Ier ton – PSAUME 30, 17-18**

Illúmina * fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia : Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

Illumine ta face pour ton serviteur, et sauve-moi par ta miséricorde ; Seigneur, que je ne sois pas confondu, parce que je t'ai invoqué.

Prière pour la France, faux-bourdon du Ier ton – faux-bourdon à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

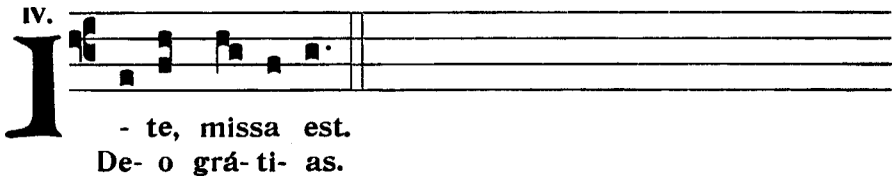
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Fidéles tui, Deus, per tua dona firméntur : ut éadem et percipiéndo requírant, et quæréndo sine fine percípiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Que tes fidèles, Dieu, soient affermis par tes dons ; qu'en les recevant, ils les recherchent encore, et qu'en les recherchant, ils les reçoivent sans fin. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

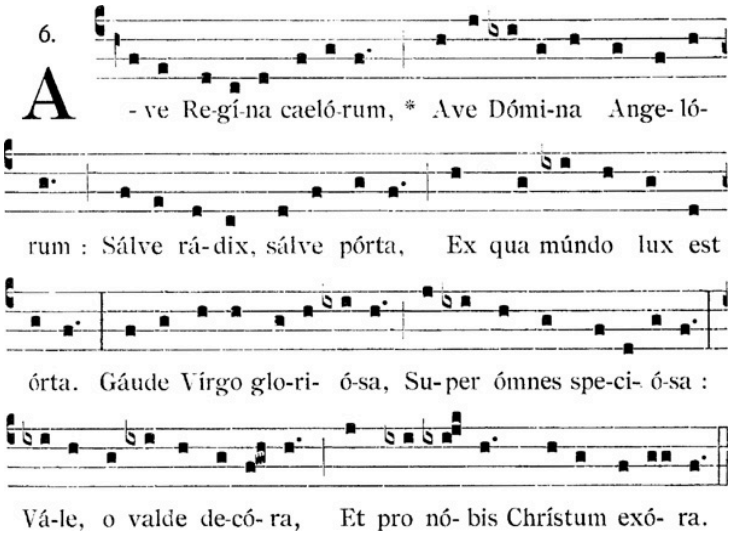
℟. **Amen**

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum



Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.

PROCESSION DE SORTIE

Je mets ma confiance - Cantique et mélodie du R.P. Lambillotte - harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles

℟. **Je mets ma confiance, Vierge en votre secours**
Servez-moi de défense, prenez soin de mes jours.
Et quand la dernière heure viendra fixer mon sort,
Obtenez que je meure de la plus sainte mort.

1. A votre bienveillance, ô Vierge j'ai recours
Soyez mon assistance en tous lieux et toujours
Là-haut dans la lumière, ô Reine des élus,
Offrez notre prière à votre Fils Jésus.

2. Profonde est ma misère, daignez me secourir,
O vous par qui j'espère bien vivre et bien mourir
O Vierge maternelle, veillez sur votre enfant !
Je vous serai fidèle jusqu'au dernier instant.

3. Daignez m'être propice au moment de mourir
Et calmez la justice que je crains de subir.
O Vierge mon modèle, le coeur de votre enfant
Désire être fidèle et par vous triomphant.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

A
B
C
D
E
F
G
G
H
I